

# CONFERENCIA DE DESARME

CD/PV.1022  
22 de mayo de 2006

ESPAÑOL

---

## ACTA DEFINITIVA DE LA 1022ª SESIÓN PLENARIA

celebrada en el Palacio de las Naciones, Ginebra,  
el lunes 22 de mayo de 2006, a las 15.15 horas

**Presidente:** Sr. Doru-Romulus COSTEA (Rumania)

**EL PRESIDENTE** *[traducido del inglés]*: Declaro abierta la 1022ª sesión plenaria de la Conferencia de Desarme.

Hemos recibido con gran tristeza la noticia del fallecimiento del Dr. Lee Jong-wook, Director General de la Organización Mundial de la Salud. El Dr. Lee trabajó 23 años para la OMS y fue el primer sudcoreano a la cabeza de un organismo de las Naciones Unidas. Como Director General de la Organización Mundial de la Salud contribuyó en gran medida a prevenir la propagación de la gripe aviar y a prepararnos para una posible pandemia de gripe humana. En nombre de la Conferencia de Desarme deseo expresar mis más sinceras condolencias al Gobierno de la República de Corea y a la familia del Dr. Lee.

A continuación cedo la palabra al representante de la República de Corea, Sr. Han Hae-young.

**Sr. HAN** (República de Corea) *[traducido del inglés]*: Señor Presidente, en nombre del Gobierno de la República de Corea y de la familia del Dr. Lee, deseo expresar nuestro agradecimiento por las condolencias con motivo del fallecimiento del Dr. Lee Jong-wook, Director General de la OMS, quien lamentablemente no se recuperó de la cirugía cerebral a que fue sometido durante el pasado fin de semana. Puedo asegurarle que transmitiré el mensaje a su familia.

**EL PRESIDENTE**: Doy las gracias al representante de la República de Corea.

Con arreglo al calendario de reuniones, la sesión plenaria de hoy es la última de la Presidencia de Rumania y se dedicará principalmente a cerrar el debate acerca del Tratado de Cesación de la Producción de Material Fisible (TCPMF). Sin embargo, se invita también a las delegaciones a abordar otras cuestiones si lo desean.

Tengo en mi lista para esta sesión plenaria a los siguientes oradores: Federación de Rusia, Perú, Colombia, Canadá, Austria, en nombre de la Unión Europea, China, Japón y Suiza. Además, al final de la sesión pronunciaré también una declaración con motivo del fin de mi mandato.

A continuación cedo la palabra al distinguido representante de la Federación de Rusia, Embajador Valery Loshchinin.

**Sr. LOSHCININ** (Federación de Rusia) *[traducido de la versión inglesa del original ruso]*: En primer lugar, la Federación de Rusia desea asociarse a las condolencias expresadas en nombre de la Conferencia a la delegación de Corea del Sur con motivo del fallecimiento prematuro y repentino del Dr. Lee. Lo conocíamos bien. Hizo mucho por promover la cooperación entre Rusia y la Organización Mundial de la Salud. Hace poco visitó Moscú, y dejó una muy buena impresión. Teníamos unos planes específicos y constructivos muy buenos para la labor futura. Deseo pedir al Embajador de la República de Corea que transmita nuestras condolencias más sentidas y sinceras a la familia y amigos del Dr. Lee.

*(Sr. Loshchinin, Federación de Rusia)*

En primer lugar, señor Presidente, deseamos felicitarlo por su fructífera dirección del debate temático de la semana acerca del TCPMF. Hemos participado en un debate en que se mostró un elevado nivel de interés, en que se abordaron los aspectos tanto políticos como sustantivos de la cuestión. Se presentaron varias propuestas. La delegación de los Estados Unidos ha presentado un proyecto de tratado de prohibición de la producción de material fisible y un mandato para el trabajo sobre esta cuestión. Se han expuesto muchas ideas prácticas, que han aportado mucho material para la reflexión y para la futura labor. Deseo dar las gracias a las delegaciones que, tanto de palabra como de obra, han seguido prestando apoyo a la iniciativa presentada por los seis Presidentes de la Conferencia de Desarme para 2006.

A nuestro juicio, el hecho de que expertos de los países hayan participado en la labor de varias delegaciones y el de que algunas de estas últimas hayan preparado documentos de trabajo han enriquecido la labor de la Conferencia y han preparado el terreno para seguir progresando. Se ha sentado un buen precedente. Estamos seguros de que los resultados de esta semana temática mejorarán la comprensión de los problemas que siguen dificultando el logro de una solución de transacción para el programa de trabajo de la Conferencia, y por tanto facilitarán el progreso hacia ese objetivo. En todo ello reconocemos la importante contribución de nuestro Presidente rumano y lo felicitamos calurosamente.

El tiempo avanza con rapidez. La próxima cuestión en que tendremos que centrar un debate temático es la de la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre. Deseamos señalar a la atención de las delegaciones el cuarto documento de trabajo preparado por las delegaciones de Rusia y China acerca de la propuesta que presentaron en el documento CD/1679 sobre la redacción de un futuro tratado para la prevención del emplazamiento de armas en el espacio ultraterrestre y la amenaza o el uso de la fuerza contra objetos situados en el espacio ultraterrestre. Nuestro nuevo documento de trabajo está dedicado al tema de la transparencia y las medidas de fomento de la confianza en el espacio ultraterrestre. Hemos tratado de mostrar la importancia y la urgencia de este problema, de analizar la experiencia actual, de explicar de qué manera la labor de creación de medidas de fomento de la confianza en el espacio exterior puede formar parte de la labor de la Conferencia de Desarme en la preparación de un nuevo tratado acerca del no emplazamiento de armas en el espacio ultraterrestre y de presentar propuestas concretas. Esperamos propiciar la celebración de un debate centrado durante la próxima semana temática acerca de la cuestión de la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre. El documento de trabajo se distribuirá como documento oficial de la Conferencia de Desarme.

Deseamos comunicarles también que hemos pedido a la Secretaría que publique como documentos oficiales de la Conferencia los tres documentos de trabajo anteriores preparados por las delegaciones de Rusia y China en el contexto de la propuesta de redacción de un nuevo tratado acerca del no emplazamiento de armas en el espacio ultraterrestre. Les recuerdo que se dedicaron a las lagunas existentes en la normativa espacial internacional, que permiten la colocación de armas en el espacio exterior sin violar formalmente las normas en vigor, la cuestión de las condiciones y definiciones del nuevo documento, el nuevo tratado y cuestiones relativas a la verificación. Ya que nos hemos referido a la cuestión de la prevención de la carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre, deseo mencionar una conferencia internacional importante, interesante y útil desde el punto de vista práctico sobre cuestiones de seguridad

*(Sr. Loshchinin, Federación de Rusia)*

espacial organizada por los Gobiernos del Canadá, China y Rusia, la Fundación Simons del Canadá y el **Instituto de las Naciones Unidas de Investigación sobre el Desarme (UNIDIR)**, que se celebró en esta sala los días 30 y 31 de marzo al final de la última reunión de la primera parte del período de sesiones de la Conferencia. Esperamos tener en el futuro la oportunidad de examinar los resultados de esta Conferencia con mayor detalle.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al Embajador Loshchinin de la Federación de Rusia su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. A continuación cedo la palabra al representante del Perú, Sr. Diego Beleván.

**Sr. BELEVÁN (Perú):** Señor Presidente, siendo ésta la primera vez que mi delegación toma la palabra bajo su Presidencia, permítame felicitarlo por la manera eficiente como ha conducido nuestros trabajos durante estas últimas semanas, en particular la forma como organizó los debates estructurados de la semana pasada. Quisiera asimismo aprovechar esta oportunidad para felicitar al Embajador Tim Caughley por haber asumido el puesto de Secretario General Adjunto de la Conferencia de Desarme. También deseo congratular a todos los Presidentes de la Conferencia de Desarme de 2006 por el importante trabajo de coordinación realizado, lo cual esperamos nos llevará, cuanto antes, al reinicio de los trabajos sustantivos de la Conferencia. Asimismo, quisiera también expresar las condolencias de mi delegación a la República de Corea por la súbita muerte del Dr. Lee, Director General de la OMS, acaecida el día de hoy.

El sistema internacional se encuentra aún en una etapa de transición, lo cual tiene una redundancia particular en las cuestiones relacionadas con las armas de destrucción en masa que se proyectan como uno de los principales desafíos a la paz, a la seguridad y a la estabilidad internacional. El desarme nuclear sigue siendo el objetivo final, pero es necesario reanudar esfuerzos para avanzar en las diferentes etapas que nos conducirán hacia esa meta. Para mi delegación, una de las más relevantes sería el rápido inicio de las negociaciones y la aprobación de un tratado sobre material fisionable que satisfaga las percepciones de seguridad de toda la comunidad internacional. En ese sentido, los debates estructurados por temas de la semana pasada tuvieron una doble importancia. En primer lugar, permitieron que los diplomáticos que trabajamos en Ginebra tengamos un conocimiento más extenso y profundo sobre los diferentes elementos que deberá necesariamente contener un eventual tratado sobre material fisionable; pero, sobre todo, ayudó a esclarecer posiciones y percepciones.

Sobre el particular deseo destacar, tal como lo hicieron diversas delegaciones la semana pasada, la relevancia que tiene la extensa intervención del Sr. Rademaker, Secretario Adjunto para el Desarme y la Seguridad Internacional del Departamento de Estado de los Estados Unidos, así como la presentación de un proyecto de tratado para la prohibición de la producción de material fisionable para armas nucleares y otros artefactos explosivos nucleares, y el respectivo mandato del comité ad hoc encargado de negociar dicho instrumento. Damos la bienvenida a este tipo de iniciativas y esperamos que puedan dar frutos en el futuro.

*(Sr. Beleván, Perú)*

Como recordarán los presentes, en la reunión informal que tuvo lugar el 13 de diciembre pasado, la Presidencia peruana de la Conferencia de Desarme hizo una declaración sobre ciertas conclusiones a las que había llegado en base a las consultas realizadas, así como a las respuestas recibidas al cuestionario que distribuimos a todas las delegaciones durante el período intersesional. En esa oportunidad, mi delegación puntualizó que el paquete de los llamados "cuatro temas principales" en todas sus variantes posibles, sobre los cuales se había trabajado por más de cinco años en las diferentes propuestas relativas al programa de trabajo, incluyendo el documento CD/1757 de la Presidencia peruana, parecía ser la causa del *impasse* que confrontaba la Conferencia de Desarme. Mi delegación considera así que, bajo las presentes circunstancias, es menester de todos los Miembros de la Conferencia reexaminar el enfoque bajo consideración. Estamos convencidos que un primer paso en esa dirección ha sido dado por el trabajo coordinado de las Presidencias de 2006 así como por la designación de los Amigos de los Presidentes, cuyas conclusiones a los temas asignados esperamos conocer a la brevedad.

Si bien mi delegación aprecia el documento presentado por los Estados Unidos, reitera su convicción de que cualquier instrumento internacional sobre la materia deberá necesariamente contar con un instrumento de verificación. Somos testigos de las consecuencias positivas cuando los tratados internacionales cuentan con cláusulas de cumplimiento aun imperfectas, así como de las importantes limitaciones impuestas a aquellos que no disponen de mecanismos de verificación. Por otro lado, hemos escuchado la opinión de diversos expertos, quienes señalaron a lo largo de nuestras reuniones de la semana pasada los métodos posibles que podrían ser utilizados para verificar la correcta aplicación de un instrumento sobre la materia. Sin embargo, al considerar importante un pronto inicio de las negociaciones somos flexibles sobre el mandato del comité ad hoc en el entendido de que todos los temas, incluyendo la verificación, serán debidamente tratados durante dichas negociaciones. Por otro lado, y después de haber escuchado las múltiples intervenciones de la semana pasada, estimamos necesario que cualquier futuro instrumento internacional, legalmente vinculante relacionado con el material fisionable, cumpla los objetivos de desarme y no proliferación necesarios para satisfacer las prioridades de seguridad del conjunto de la comunidad internacional. En ese sentido, el problema de las existencias de material fisionable deberá necesariamente ser tratado en el marco de la negociación.

Sería efectivamente inconcebible que dejemos de lado las enormes cantidades de material potencialmente útil para la modernización de las armas existentes o la construcción de nuevas. Los Estados nucleares, Partes o no del TNP, tienen una responsabilidad particular frente a la comunidad internacional. Felicitamos la moratoria declarada por cuatro Estados nucleares Partes en el TNP de abstenerse de producir material fisionable para armas nucleares. Sin embargo, su carácter voluntario y fácilmente reversible no hace sino subrayar la importancia de contar con un instrumento internacional legalmente vinculante que prohíba la posibilidad de que se pueda desviar material fisionable en el futuro.

Si asumimos que los artefactos nucleares con eficiencia de nivel militar están más allá del alcance de la casi totalidad de las organizaciones terroristas internacionales o los Estados que las apoyen, la ruta más probable hacia la posesión de un artefacto nuclear por parte de estos grupos sería la obtención a través de la compra o robo de material fisionable para la construcción de un arma nuclear improvisada, la cual obviamente sería menos sofisticada que un arma a nivel

*(Sr. Beleván, Perú)*

militar, pero podría ser muy efectiva para causar bajas masivas. Ésta podría no requerir más conocimientos que los que ya están disponibles en los textos de acceso público. Conforme lo han demostrado las interesantes discusiones de la semana pasada, si tenemos en cuenta la cantidad de material nuclear existente disperso por el planeta en los sectores militares y civiles, los riesgos de que el escenario propuesto venga a ocurrir aumentan considerablemente. Dado que las normas de registro e inventario no son universalmente elevadas en todos los Estados, está lejos de ser evidente si las autoridades, en todos los casos, serían capaces de saber que una cantidad significativa de material habría desaparecido. Queda así en evidencia la prioridad que debe ser asignada a llevar la cuenta y salvaguardar el material nuclear de graduación suficiente como para fabricar armas. Evidentemente, ambas medidas tienen alcances financieros y logísticos de gran complejidad. Esto necesita compromisos continuos e internacionales para asegurar que las instalaciones de almacenamiento sigan siendo seguras, así como para que los mecanismos de vigilancia sean efectivos. Un tratado sobre material fisionable deberá necesariamente abogarse a cumplir ambas funciones.

Aprovecho igualmente la oportunidad para llamar la atención de los presentes sobre dos iniciativas, tangencial pero intrínsecamente relacionadas con el tema que estamos tratando actualmente, las que permitirían fortalecer la protección contra los ataques a las facilidades nucleares tales como los reactores y centros de investigación, salvaguardar los materiales nucleares de baja graduación y cerrar brechas para la adquisición de material fisionable. Me refiero en primer lugar al Plan de Acción relativo a la seguridad tecnológica y física de las fuentes de radiación, el cual es necesario apoyar activamente puesto que ayudaría a mejorar la protección de las fuentes de material fisionable. Por otro lado, y aunque hasta la fecha, afortunadamente, ni la comunidad internacional ni el OIEA nos hemos visto enfrentados a situaciones delicadas que pudieran derivarse de los denominados protocolos sobre pequeñas cantidades, mi delegación, conforme lo expresado diversas veces en Viena, comparte la opinión del Director General del OIEA en el sentido de que estos protocolos constituyen actualmente una debilidad en el sistema de salvaguardias. Por eso, consideramos que no debemos esperar a poner a prueba la extensión del riesgo que representan tales instrumentos, y que este es el momento para tomar medidas definitivas para resolverlo.

Antes de concluir deseo felicitar a la delegación de los Países Bajos por la organización de una reunión abierta sobre el material fisionable que contó con la presencia de importantes expertos, incluyendo uno de los copresidentes del Panel Internacional sobre Materiales Fisionables. Asimismo, expresar el aprecio de mi delegación por la presentación, de manera abierta, de la problemática relacionada con el material fisionable, así como las propuestas concretas que tuvieron a bien efectuar los diversos participantes a lo largo de la semana pasada. Finalmente, agradecer a la secretaría de la Conferencia por habernos hecho entrega, con la adecuada antelación, de una compilación de documentos básicos relacionados con este importante tema de la agenda de desarme y no proliferación.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al representante del Perú su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. A continuación cedo la palabra al representante de Colombia, Sr. Rafael Quinteros Cubides.

**Sr. QUINTEROS CUBIDES (Colombia):** Señor Presidente, siendo ésta la primera vez que mi delegación toma la palabra bajo su Presidencia, permítame felicitarlo por la manera eficiente en que dirige nuestros trabajos; asimismo, felicitar a sus ilustres predecesores y, de manera conjunta, a los seis Presidentes del período de sesiones 2006 por la celebración de este ejercicio de debates temáticos, cuyos exitosos resultados ya comienzan a percibirse.

Colombia mantiene inalterada la posición que ha expresado reiteradamente de favorecer la pronta iniciación de negociaciones sustantivas de un tratado sobre la prohibición de la producción de material fisible para la fabricación de armas nucleares y otros artefactos explosivos nucleares.

En esta ocasión deseamos, aceptando la invitación que plantea la realización de este ciclo de debates, compartir el punto de vista de nuestro país sobre el tema, comenzando por reiterar lo ya expresado en nuestra intervención de 7 de julio de 2005, en la cual llamamos a los Miembros de la Conferencia de Desarme a considerar la adopción de un "Acuerdo de Caballeros" que pudiera asumir la forma de una declaración política, por medio de la cual los Estados Miembros de la Conferencia de Desarme establezcamos el compromiso colectivo de abordar, de manera "secuencial" (además del TCPMF), cada uno de los temas de la agenda a través del mecanismo de "Rondas de negociaciones" dedicadas exclusivamente y por un término definido a cada uno de los temas, todos bajo la misma premisa de no prejuizamiento ni vinculación previa entre temas.

Aunque por supuesto hay que empezar por reiterar que nunca ha debido ser necesario poseer ninguna cantidad de material fisible para la fabricación de armas nucleares y otros artefactos explosivos nucleares, es evidente que dicho material es excedentario, como nos han recordado las cifras presentadas por los expertos que se han dirigido a la Conferencia. Y que ha sido excedentario desde hace mucho tiempo, como lo demuestra el hecho de que ha sido posible una moratoria unilateral que han decretado cuatro Estados nucleares Partes en el TNP, quienes a pesar de que hace casi una década habrían dejado de producirlo se reconocen saturados por sus exageradas existencias dado que, entre otras amenazas, el riesgo de que este tipo de material caiga en manos de terroristas es cada vez más preocupantemente posible. Es evidente también que la razón de su existencia, es decir, construir armas nucleares, ha sido también largamente superada como lo prueba el hecho de que un elevado número de ojivas nucleares hayan sido desmanteladas y desemplazadas, sin que ello implique ninguna clase de cambio en la ecuación de poder en el mundo.

Permítanos entonces preguntar si lo que menos necesita el mundo son más armas nucleares, si las ya existentes son demasiadas y hay que reducirlas hasta llegar algún día a su completa desaparición, para qué entonces se necesita el material fisible existente y, por supuesto, para qué se necesita más material nuevo. La alternativa más racional, desde nuestro punto de vista, es no producir ni un gramo más en el mundo y reconvertir todas las existencias de material fisible para la producción de armas nucleares hacia su único objetivo legítimo: el uso de la energía nuclear para fines pacíficos. En ese sentido la propuesta presentada por el Canadá en el documento CD/1770 podría ser una excelente base para tener en cuenta.

*(Sr. Quinteros Cubides, Colombia)*

El futuro tratado, por tanto, debe tener por objetivo principal ser un instrumento integral de desarme nuclear y de no proliferación: de desarme nuclear a través de la eliminación de las existencias actuales, y de no proliferación mediante la prohibición, verificable, de producir tal material y del establecimiento de medidas que impidan la posible desviación de material fisiónable hacia grupos terroristas. Para Colombia el futuro tratado legalmente vinculante deberá basarse en tres pilares: que sea no discriminatorio; que sea efectivamente verificable; y que garantice el responsable libre uso de la energía nuclear para fines pacíficos.

Estamos convencidos de que para ser consecuentes con las realidades actuales de la comunidad internacional en materia de seguridad y desarme, las cuales se reflejan de la manera más clara en el seno de la Conferencia de Desarme, todos los Estados aquí presentes debemos hacer gala de mente abierta, flexibilidad y voluntad política. Ello se expresa reconociendo que las preocupaciones de los otros son tan válidas como las nuestras, y, en consecuencia, favoreciendo lo más obvio, que dialoguemos sobre todas las preocupaciones, las suyas y las nuestras. Escucharlas como esperamos que escuchen las nuestras pero no limitarnos a oír enmudecidos sino dialogar al respecto.

A lo que no estamos obligados, por supuesto, es a coincidir con todos y en todo. Prejuzar es tanto pensar que no vamos a llegar a ninguna parte como pensar que tenemos que llegar a una única conclusión. Nos alegra ver que la primavera de Ginebra nos ha traído un florecimiento de interesantes declaraciones, documentos de trabajo y propuestas oficiales. Queremos agradecer a todos aquellos Estados que las han presentado, así como a los expertos venidos de las capitales quienes tanto han enriquecido nuestros debates durante estas sesiones. De manera particular quisiera referirme a la propuesta presentada por los Estados Unidos de América para un proyecto de tratado sobre la cesación de la producción de material fisible para la fabricación de armas nucleares u otros explosivos nucleares, y su propuesta de mandato para el comité ad hoc que sería establecido. Mi delegación agradece la presentación de dicha propuesta, la cual hemos remitido a nuestra capital y sobre la cual oportunamente nos pronunciaremos. Interpretamos la presentación de esta propuesta como una muestra de respaldo a la Conferencia de Desarme y al multilateralismo en general. Quisiéramos poder interpretarla también como una propuesta que abra las puertas al optimismo de alcanzar el programa de trabajo de la Conferencia. Si la voluntad de dialogar sobre la cesación de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre y sobre garantías negativas de seguridad es la apuesta que acompaña la carta que han puesto sobre la mesa los Estados Unidos, entonces la apuesta será casi irresistible, los demás jugadores tal vez la considerarían favorablemente y la partida comenzaría, es decir la Conferencia podría regresar a sus trabajos sustantivos. Mi delegación está convencida de ello porque reconocemos en ese posible escenario los elementos fundamentales del programa de trabajo que estamos necesitando hace ocho años. En nuestro punto de vista, la voluntad de discutir sin prejuizar es el "Pacto de Caballeros" y la posibilidad de arribar a diferentes puntos de llegada en cada tema es un enfoque incremental. Restaría en esa hipótesis acordar los aspectos de procedimiento o secuenciales.

Si la propuesta está complementada por la voluntad de dialogar sobre la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre y sobre las garantías negativas de seguridad, entonces se habrá dado un paso efectivo y decisivo para superar el estancamiento de la Conferencia de Desarme. Si por el contrario la propuesta no va acompañada de esa voluntad

*(Sr. Quinteros Cubides, Colombia)*

sino que es una propuesta de tómelo o déjelo, entonces tal vez sólo tendremos otro interesante nuevo documento para enviar a la capital.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al representante de Colombia su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. El próximo orador es el distinguido representante del Canadá, Embajador Paul Meyer.

**Sr. MEYER (Canadá) [traducido del inglés]:** Señor Presidente, quisiera sumarme a otros colegas que han expresado sus condolencias a la delegación de la República de Corea con motivo del trágico fallecimiento del Dr. Lee. Verdaderamente era un líder ejemplar en esta comunidad y lo echaremos muchísimo de menos.

Quiero aprovechar esta oportunidad para resumir las impresiones originales de mi delegación con respecto a los debates acerca del TCPMF que celebramos la semana pasada. En primer lugar, deseo señalar la utilidad del modo en que se estructuraron los debates. El anuncio previo de los temas específicos que se abordarían en cada momento permitió un debate en profundidad de cada uno de los temas, con la participación de los expertos apropiados. Esto a su vez proporcionó a todos los participantes una mejor comprensión de la gama de subtemas de que se trataba, con respecto a los cuales sigue habiendo diferencias, y con respecto a los cuales se necesita trabajar más a medida que vayamos avanzando. En este sentido considero que la semana se desarrolló lo mejor que podríamos haber esperado.

Por supuesto, al reconocer el éxito de un debate tan centrado y estructurado no debemos minimizar los retos que quedan por vencer. Existen opiniones y perspectivas contrastadas sobre el ámbito que debería abarcar un TCPMF e incluso sobre el modo en que deberíamos referirnos a ese tipo de tratado. La cuestión de la verificación también ha surgido como ámbito en que no disfrutamos de consenso. No obstante, a pesar de todas las diferencias de opinión que se han expresado, parecemos estar de acuerdo en que en todos los temas es posible llegar a una solución al final de las negociaciones.

Una vez que lleguemos a negociar un TCPMF, los debates de la semana pasada proporcionarán un sólido soporte factual en que basar nuestra labor. Las actas de los debates y los documentos presentados proporcionarán ideas sobre el modo en que podemos tratar algunas de las cuestiones más delicadas, como la verificación y las reservas actuales. Una vez que lleguemos a esta fase volveremos a reconocer el valor de la labor realizada la semana pasada.

Por tanto, la principal cuestión que queda en nuestras mentes es el modo en que podemos avanzar desde la fase en que nos encontramos actualmente, la celebración de interesantes debates, hacia donde queremos llegar en las negociaciones. Señor Presidente, cuando asumí usted la Presidencia de esta Conferencia el 23 de marzo, nos comparó con Alicia en el País de las Maravillas y a principios de este año, durante la celebración de la 1000ª sesión plenaria el 31 de enero, el Embajador Rapacki nos comparó con la Bella Durmiente, a la espera de que el guapo príncipe nos despierte con un beso. Estas referencias nos recuerdan que el mundo real, en el que Alicia en el País de las Maravillas y la Bella Durmiente únicamente son personajes de cuentos de hadas, no nos va a esperar eternamente.

*(Sr. Meyer, Canadá)*

Independientemente de los motivos de este prolongado período de inactividad, hace mucho tiempo que ha llegado el momento de que la Conferencia de Desarme despierte y vuelva a celebrar unas negociaciones productivas. Las actividades de la semana pasada nos ofrecieron un rayo de esperanza de que podemos estar volviendo al buen camino. Desde luego trabajaremos con los demás para ver adónde llegamos con la esperanza de que el impulso tan necesario que se generó la semana pasada nos empuje hacia adelante en una vía muy productiva.

Una vez más, señor Presidente, agradecemos a usted y a los restantes Presidentes sus continuados esfuerzos en nombre de la Conferencia en este año 2006.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al Embajador del Canadá su declaración y las amables palabras de aliento que ha dirigido a la Presidencia y a los otros Presidentes. A continuación cedo la palabra al representante de Austria, Sr. Markus Reiterer, quien hablará en nombre de la Unión Europea.

**Sr. REITERER (Austria) [traducido del inglés]:** Señor Presidente, les dirijo la palabra en lugar del Embajador Petritsch, quien debido a otras obligaciones imprevistas no puede sumarse a nosotros hoy en la Sala del Consejo. Tengo el honor de hablar en nombre de la Unión Europea y de dos países en proceso de adhesión, Bulgaria y Rumania.

En primer lugar, quisiera sumarme a los demás en la expresión del profundo respeto y sinceras condolencias de la Unión Europea por el prematuro fallecimiento del Dr. Lee a la República de Corea y a su familia. Nunca olvidaremos su importante contribución a la labor de la OMS en todos sus aspectos y en particular más recientemente a la prevención del estallido de una pandemia de gripe aviar.

La Unión Europea desea elogiarlo, señor Presidente, por el modo eficiente y capaz en que ha dirigido nuestra labor durante su mandato como Presidente de la Conferencia de Desarme y en particular durante el debate centrado y estructurado acerca del TCPMF.

Como hemos afirmado anteriormente, la Unión Europea otorga una clara prioridad a la negociación, en la Conferencia de Desarme, de un tratado que prohíba la producción de material fisible para armas nucleares u otros artefactos explosivos nucleares como medio para fortalecer la no proliferación y el desarme nuclear. Volvemos a hacer un llamamiento para que comiencen inmediatamente las negociaciones así como para que se concierte un tratado no discriminatorio y aplicable universalmente que prohíba la producción de material fisible para armas nucleares u otros artefactos explosivos nucleares sin condiciones previas y teniendo en cuenta el informe del Coordinador Especial y el mandato para un comité ad hoc que figura en él. A la espera de la entrada en vigor de un TCPMF, la Unión Europea hace un llamamiento a todos los Estados para que declaren y mantengan una moratoria a la producción de material fisible para armas nucleares u otros artefactos explosivos nucleares y acoge con satisfacción la medida adoptada por los cuatro Estados que han decretado dicha moratoria.

*(Sr. Reiterer, Austria)*

La Unión Europea acoge con satisfacción los enjundiosos debates que se celebraron la semana pasada acerca de un TCPMF. Hemos escuchado atentamente las declaraciones pronunciadas y la información proporcionada que ayudó a informar nuestros debates y produjo una visión más clara de las cuestiones relativas a dicho tratado. Acogemos con satisfacción la amplia participación de los Estados Miembros en los debates y el hecho de que no se planteó ninguna objeción al principio de una negociación acerca de un TCPMF. Observamos con aprecio la participación de un número importante de expertos de diversos países así como la presentación de diversos documentos de trabajo y sugerencias, entre ellos los documentos presentados por los Estados Unidos. La Unión Europea observa que el mandato para un TCPMF propuesto por los Estados Unidos está ampliamente en línea con la posición de la Unión Europea acerca del TCPMF, que se ha expuesto anteriormente, y observa que no se podrá eludir ningún tema en las negociaciones. La Unión Europea acoge efusivamente la decisión de la Conferencia de invitar al OIEA a participar en nuestros debates con arreglo al artículo 41 del reglamento. Esperamos con impaciencia aprovechar los profundos conocimientos que posee el OIEA en esta esfera.

Permítanme terminar expresando la sincera esperanza de que los debates centrados y estructurados que hemos celebrado y celebraremos durante este año creen suficiente impulso para superar el actual estancamiento y lleven a este agosto órgano de vuelta a una labor sustantiva. Alentamos a la Presidencia de la Conferencia de Desarme a que examine de manera rápida y activa el modo en que se pueden continuar los debates sobre esta cuestión durante el resto del período de sesiones de 2006.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al representante de Austria su declaración en nombre de la UE. A continuación cedo la palabra al distinguido representante de China, Embajador Cheng Jingye.

**Sr. CHENG (China) [traducido de la versión inglesa del original chino]:**

Con motivo del prematuro fallecimiento del Dr. Lee Jong-wook, Director General de la OMS, deseo expresar mis profundas condolencias a la delegación de la República de Corea. El Dr. Lee aportó grandes contribuciones a la labor de la OMS.

Señor Presidente, usted desempeñó un papel muy importante al presidir el debate sobre el TCPMF la semana pasada. Deseo darle las gracias por ello. Las observaciones y documentos de trabajo sobre el tema expuestos por diversas delegaciones son sin duda interesantes y útiles. La participación de los expertos nacionales ayudó a enriquecer nuestro debate. Espero que nuestro debate contribuya a que la Conferencia de Desarme adopte con prontitud su programa de trabajo.

Deseo aprovechar esta oportunidad para decirles a todos que el 18 de mayo las delegaciones de China y de la Federación de Rusia presentaron conjuntamente a la Secretaría de la Conferencia cuatro documentos de trabajo sobre cuestiones relacionadas con el espacio ultraterrestre, y solicitaron que se distribuyeran como documentos de la Conferencia. Los títulos son los siguientes. En primer lugar, las medidas de transparencia y de fomento de la confianza en las actividades en el espacio exterior y la prevención de la colocación de armas en el espacio exterior. En segundo lugar, los instrumentos legales internacionales existentes y la prevención

*(Sr. Cheng, China)*

del emplazamiento de armas en el espacio ultraterrestre. Tercero, los aspectos de verificación de la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre. Cuarto, cuestiones de definición con respecto a los instrumentos legales relativos a la prevención del emplazamiento de armas en el espacio ultraterrestre. Los tres últimos documentos ya se habían distribuido como **textos officiosos**, mientras que el primero de ellos, relativo a la transparencia y las medidas de fomento de confianza, fue redactado recientemente de forma conjunta por las delegaciones de China y Rusia.

Este documento consta de cuatro partes: una introducción general sobre las medidas de transparencia y las medidas de fomento de la confianza, la historia y el papel de estas medidas en el derecho internacional y en las actividades del espacio ultraterrestre, su relación con el documento CD/1679 y las maneras específicas de adoptar medidas de transparencia y fomento de la confianza en las actividades actuales en el espacio ultraterrestre. Esperamos que todas las delegaciones estudien cuidadosamente este y los otros tres documentos, ya que en ellos se proporcionan importantes temas de reflexión para el próximo debate centrado acerca de la prevención de la carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre. También deseamos mencionar que los días 30 y 31 de marzo de este año China, junto con el Canadá, la Federación de Rusia, el **Instituto de las Naciones Unidas de Investigación sobre el Desarme (UNIDIR)** y la Fundación Simons del Canadá celebraron un seminario internacional sobre elaboración de arquitectura de seguridad espacial sostenible. Los debates se centraron en las amenazas contra el uso pacífico del espacio ultraterrestre, los modos de lograr la seguridad en el espacio, el uso de los instrumentos legales internacionales actuales y las medidas de creación de confianza en un intercambio animado y franco. El UNIDIR está ordenando el informe y una compilación de las declaraciones para distribuirlos a todas las delegaciones.

**EL PRESIDENTE:** A continuación cedo la palabra al distinguido representante del Japón, Embajador Yoshiki Mine.

**Sr. MINE (Japón) [traducido del inglés]:** Señor Presidente, en primer lugar deseo expresar mis más profundas y sinceras condolencias al Gobierno y el pueblo de la República de Corea por el repentino fallecimiento del Dr. Lee, Director General de la OMS. Ha sido una pérdida muy dolorosa, no sólo para la comunidad internacional sino también para el Japón.

En primer lugar deseo expresarle mi agradecimiento por su excelente dirección de la ronda de debates estructurados de la semana pasada acerca del TCPMF. Gracias a su excelente dirección ha resultado ser un rotundo éxito. Los resultados hablan por sí solos. Participaron más de 30 expertos de las distintas capitales; se presentaron aproximadamente 10 documentos de trabajo; y se celebraron unos debates animados y constructivos acerca de las definiciones, el alcance, la verificación y las reservas actuales. Además, deseo señalar que hasta ahora éste ha sido uno de los logros permanentes de la iniciativa del P6.

(Sr. Mine, Japón)

Otro punto importante de la sesión de la Conferencia de Desarme de la semana pasada fueron las numerosas y valiosas propuestas que se presentaron, en particular la propuesta de los Estados Unidos acerca del proyecto de TCPMF. Aunque es necesario examinar con detalle el proyecto de tratado en las capitales, desde luego acojo con satisfacción la propuesta de este proyecto y mandato y la designación de un nuevo Embajador para la Conferencia de Desarme, la Sra. Christina Rocca, como un adelanto positivo por parte de los Estados Unidos.

Deseo observar también que el Sr. Rademaker sugirió que los Estados Unidos estaban abiertos al debate acerca de cualquier otro tema tradicional, es decir, el desarme nuclear, la prevención de una carrera de armamentos en el espacio ultraterrestre y las **garantías negativas de seguridad**, mientras se celebraban las negociaciones sobre un TCPMF. En este sentido deseo hacer un llamamiento a todos los Estados para que muestren flexibilidad y permitan el comienzo inmediato de las negociaciones sobre un TCPMF.

**El PRESIDENTE:** Agradezco al distinguido representante del Japón su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. A continuación cedo la palabra al distinguido representante de Suiza, Embajador Jürg Streuli.

**Sr. STREULI (Suiza) [traducido del francés]:** En primer lugar deseo expresar mis más sinceras condolencias a la delegación de la República de Corea por el prematuro fallecimiento del Dr. Lee. El Dr. Lee no sólo era un gran Director General de la OMS, sino también un amigo de Ginebra y de Suiza.

El debate temático sobre el TCPMF de la semana pasada fue sumamente útil. Gracias a su empeño por abordar de forma estructurada los aspectos centrales de un tratado CPMF, el debate más interesante e intenso de estos últimos años se celebró bajo su Presidencia. Mi delegación participó en él y contribuyó activamente al distribuir documentos de trabajo oficiales de la Conferencia de Desarme sobre un enfoque pragmático para la verificación de un TCPMF (CD/1771).

Sin entrar en los detalles del debate a nivel de los expertos, el intercambio comprometido e importante de estos últimos mostró a los diplomáticos que el TCPMF está listo para ser negociado. Sigue habiendo elementos importantes que solucionar durante una fase de negociación, pero son sobre todo los expertos los que podrían orientarnos en estos aspectos. Por ello Suiza desea que se cree un comité especial dentro de la Conferencia de Desarme encargado de celebrar negociaciones sobre un tratado.

Lo único que falta para poder comenzar por fin las negociaciones es que la Conferencia de Desarme adopte un mandato consensual. Por ello la delegación de Suiza acoge con satisfacción la iniciativa presentada el 18 de mayo por los Estados Unidos; aunque el proyecto de tratado ha vuelto a estudiarse a fondo en nuestra capital, ya podemos aceptar el proyecto de mandato de un comité ad hoc y las atribuciones suplementarias del Sr. Rademaker. El proyecto de mandato está formulado de forma abierta en lo que respecta a determinados aspectos del tratado que aún no son consensuales en esta fase inicial. Además, los Estados Unidos y otras delegaciones han mostrado la voluntad de proseguir el debate sobre otros temas tradicionales y nuevos en nuestra Conferencia.

*(Sr. Streuli, Suiza)*

A juicio de mi delegación lo único que falta es un poco de creatividad por parte de todos para llegar a un programa de trabajo que sea aceptable para todas las delegaciones de esta Conferencia. A fin de cuentas, tenemos una agenda que nos permite hablar de los principales temas de la Conferencia de Desarme. ¿Necesitamos realmente todavía mandatos de debate adicionales en el marco de un programa de trabajo?

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al distinguido representante de Suiza su declaración y las amables palabras que ha dirigido a la Presidencia. A continuación cedo la palabra al distinguido representante de Marruecos, Embajador Mohammed Loulichki.

**Sr. LOULICHKI (Marruecos) [traducido de la versión inglesa del original árabe]:** En primer lugar deseo expresar, en nombre del Reino de Marruecos, nuestras más sinceras condolencias a la delegación de Corea por el fallecimiento del Dr. Lee, Director General de la Organización Mundial de la Salud. Cuando visité al Dr. Lee hace tres meses, con ocasión de mi llegada a Ginebra, descubrí no sólo a un Director General plenamente experto en sus esferas de responsabilidad, sino también la humanidad y la modestia del Dr. Lee. Espero que la delegación de Corea transmita las condolencias del Reino de Marruecos a la familia del Dr. Lee.

Señor Presidente, ahora que finaliza su mandato como Presidente de este período de sesiones, deseo expresarle mi gratitud y la de la delegación de Marruecos por todos sus esfuerzos desde que asumió el cargo, y en particular por dirigir las reuniones de manera tan fructífera y razonable en la pasada semana, durante la cual debatimos acerca de un tratado de cesación de la producción de material fisible con fines militares.

En los últimos días la delegación de los Estados Unidos de América ha presentado un proyecto de tratado acerca de la producción de material fisible con fines militares. Deseo aprovechar esta oportunidad para confirmar que las autoridades competentes de Marruecos estudiarán cuidadosamente este proyecto. Sin embargo, deseo declarar que el propio hecho de que los Estados Unidos hayan tomado esta iniciativa y hayan mostrado predisposición para hablar de la redacción de un tratado es en sí mismo un indicio positivo para el futuro. Nuestra Conferencia siempre necesita este tipo de iniciativas, a fin de acabar con el estancamiento experimentado durante casi nueve años. Este estancamiento no es bueno para los intereses de ninguno de los Estados Miembros, y frustra las aspiraciones de la comunidad internacional y de la opinión pública internacional. La delegación de Marruecos espera que el proyecto de los EE.UU., junto al debate que lo acompañará, infundan vigor a los debates de esta Conferencia, y espera que el proyecto vaya seguido de otras iniciativas y puntos de vista constructivos, que nos acercarán más al logro de los objetivos por los que se estableció esta Conferencia.

**EI PRESIDENTE:** Agradezco al distinguido representante de Marruecos sus amables palabras y las palabras de aliento que ha dirigido a mi persona. Con esto concluye la lista de oradores para el día de hoy. ¿Alguna delegación desea tomar la palabra en este momento? No parece ser el caso.

*(El Presidente)*

Antes de concluir, desearía compartir con ustedes el contenido de una carta que recibimos de la dirección del OIEA en respuesta a nuestra invitación para que este organismo enviase a un representante a nuestros debates. Entre otras cosas, la carta dice: "Complació al Director General la decisión de la Conferencia de Desarme de invitar a un representante del OIEA para debatir cuestiones relativas a un tratado de cesación de la producción de material fisible. El Director General estaría encantado de enviar a un representante del organismo para debatir cuestiones relativas al TCPMF durante la tercera parte del período de sesiones de 2006 de la Conferencia de Desarme. En este momento, con tan poco margen de tiempo, al organismo le resulta imposible preparar un documento para la Conferencia de Desarme durante su actual período de sesiones".

Al iniciar mi declaración final, deseo sumarme a los colegas en la expresión de los profundos sentimientos de tristeza y pesar por el fallecimiento del Dr. Lee. El Dr. Lee visitó Bucarest en septiembre último. Había visitado Rumania varias veces y era un gran amigo nuestro. Su repentino fallecimiento nos deja una reflexión sobre sus méritos como director capaz de una de las organizaciones más importantes del sistema. Deseo pedir a la delegación de la República de Corea que transmita, en nombre del Ministro de Sanidad de Rumania, que actualmente asiste a la **Asamblea Mundial de la Salud**, y en nombre de esta misión, nuestro más sentido pésame al Gobierno de la República de Corea así como a la familia del Dr. Lee.

*(El Presidente continúa en francés.)*

Ya que nadie pide la palabra y como esta sesión será la última presidida por mi país, es la última vez que tengo el honor de dirigirme a ustedes desde esta tribuna. Permítanme algunos comentarios como conclusión.

*(El Presidente continúa en inglés.)*

Como el período de sesiones de 2006 de la Conferencia será recordado como el año del P6, espero que las Presidencias restantes se asocien con el tema del debate centrado y estructurado que celebramos durante nuestro mandato: la prohibición de la producción de material fisible con fines militares. Por tanto, permítanme también que haga una evaluación centrada de las reuniones que celebramos la semana pasada y que comparta con ustedes algunas de mis observaciones personales.

Debido a la frecuencia de las reuniones, creo que nos hemos acercado más al ritmo normal de trabajo que debería tener un órgano de este tipo. Debido a la estructura y al carácter de los debates volvemos a la mezcla normal de componentes políticos y técnicos que la Conferencia de Desarme necesita para llevar a cabo sus actividades. Debido a la participación de expertos (48 de 18 países) así como a los nueve documentos de trabajo presentados como documentos de la Conferencia, hemos reconocido el elevado nivel de conocimientos necesario para alimentar los debates y las decisiones.

*(El Presidente)*

La propuesta de los Presidentes de la Conferencia de 2006 de organizar debates estructurados permite desde luego un enfoque técnico y en mayor profundidad, lo cual es positivo para todas las delegaciones y para la Conferencia en su conjunto. De las declaraciones que hemos oído hasta ahora deduzco que todos comparten la misma opinión.

A medida que avanzamos, con arreglo al calendario del P6, creo que vale la pena aumentar el impulso que hemos alcanzado. No deberíamos malgastar otros 11 años hasta que volvamos a examinar el TCPMF. La semana pasada se presentaron importantes ideas y propuestas. Se debería profundizar más en las primeras reacciones que suscitaron. Este ejercicio no ha sido un objetivo en sí mismo sino más bien un punto de partida para nuestro objetivo definitivo: el relanzamiento de las actividades sustantivas de la Conferencia.

Nos alientan los mensajes de consenso que hemos oído, según los cuales las negociaciones sobre el TCPMF deberían constituir una de las prioridades de este órgano, al tiempo que recordamos que las prioridades no se excluyen mutuamente.

Quisiera citar uno de los muchos y sabios comentarios que oímos la semana pasada: "Las dificultades al tratar de definir el ámbito de aplicación de un futuro TCPMF no tienen por qué suponer el estancamiento de las negociaciones sobre el tratado hasta que se resuelva el problema".

El mensaje que me gustaría transmitir al final de mi mandato como Presidente de la Conferencia de Desarme es que el trabajo que nunca se empieza tarde más en concluir. Insto a las delegaciones a que sigan participando en estos debates y a que colaboren en la solución de las cuestiones pendientes en esta Conferencia, una de las cuales, como ampliamente se reconoce, es el TCPMF.

*(El Presidente continúa en francés.)*

Doy las gracias a todas las delegaciones por haberme alentado en mi labor y por haber respondido a mis sugerencias acerca de la organización de los trabajos durante la Presidencia rumana de la Conferencia de Desarme. También deseo dar las gracias al Secretario General, Sr. Sergei Ordzhonikidze, al Secretario General Adjunto, Sr. Tim Caughley, y al conjunto de Miembros de la Secretaría de la Conferencia por su eficaz colaboración. Doy las gracias asimismo al Servicio de Conferencias y por supuesto a los intérpretes que nos han ayudado a comprendernos mejor. Sólo me queda dirigir mis mejores deseos al Embajador Valery Loshchinin, de la Federación de Rusia, que me sucederá en la Presidencia. Le deseo a él y, en igual medida, a los Embajadores del Senegal y Eslovaquia, pleno éxito en el ejercicio de sus responsabilidades y les garantizo mi plena colaboración en el contexto del P6.

*(El Presidente)*

*(El Presidente continúa en inglés.)*

Con esto concluye nuestra labor de hoy. La próxima sesión plenaria de la Conferencia se celebrará el jueves 1º de junio de 2006, a las 10.00 horas, en esta misma sala. Las consultas presidenciales se celebrarán el miércoles 31 de mayo a las 15.30 horas en el lugar habitual.

***Se levanta la sesión a las 16.30 horas.***

-----